

mgr Magdalena Łomzik

Praca magisterska: „Assoziative Grundlagen für Metaphernbildung in Leserbriefen“

Promotor: prof. dr hab. Elizaveta Kotorowa

Rok obrony: 2009

Stopień naukowy: magister

Stanowisko: asystent

Katedra, zakład, pracownia: Instytut Neofilologii, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

Zainteresowania naukowe: translatoryka, dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych, kształcenie adeptów zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce

Prowadzone zajęcia:

- PNJN – pisanie
- PNJN – pisanie tekstów naukowych
- PNJN – umiejętności zintegrowane
- gramatyka opisowa
- gramatyka praktyczna
- teksty aktualne

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM
- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych:

- 1) 26.-27.10.2017, Sosnowiec – udział w konferencji „Przestrzenie przekładu 3”
planowany temat referatu: „*Nazwy instytucji w tłumaczeniu poświadczonym – teoria i praktyka*”
- 2) 14.09.2017, Rzeszów – udział w konferencji „Języki specjalistyczne – praktyka i teoria II”
temat referatu: „*Język urzędowy przyjazny obywatelom z perspektywy tłumacza*”
- 3) 8.-9.04.2016, Toruń – udział w konferencji "Medius Currens V. Tłumacz w kulturze. Kultura tłumaczenia"
temat referatu: „*Przekład polskich i niemieckich nazw szpitali jako nazw instytucji. W poszukiwaniu ekwiwalentów*“
- 4) 19.-20.11.2015, Poznań – udział w konferencji „Norma a uzus”
temat referatu: „*Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników*“

Publikacje:

- Artykuły:

- 1) „*Standardisierung polnischer und deutscher Eigennamen als Hilfestellung für vereidigte Übersetzer*“, [W:] K. Miłułka, M. Sieradzka, R. Budziak (red.) Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven. Bd. 1. 2016. 91-106.

- 2) „Przekład polskich i niemieckich nazw szpitali jako nazw instytucji. W poszukiwaniu ekwiwalentów“ - [W:] Rocznik przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, 13/2018, 139-159.
- 3) „Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników“ [W:] A. Fimiak-Chwiłkowska, B. Walkiewicz, J. Woroch (red) Norma a uzus I. Z zagadnień przekładu specjalistycznego. Wydawnictwo Naukowe UAM. 2016. 87-96.

- Recenzje:

- 1) Renata Czaplikowska, Artur Dariusz Kubacki, *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige DAF-Lehrende*. Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2016, s. 240. [W:] Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 40 (1). 2016. S. 213-215.
- 2) Artur Dariusz Kubacki, *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher*, Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów, 2015, s. 288. [W:] Lingwistyka Stosowana 16: 1/2016, Wydawca: Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, s. 143–144.

Kontakt:

Uniwersytet Pedagogiczny
Instytut Neofilologii – Filologia Germańska
ul. Studencka 5, 31-116 Kraków
pok. 403
magdalena.lomzik@up.krakow.pl

Data aktualizacji: marzec 2018